

1. Итак заклинаю тебя пред Богом и Господом нашим Иисусом Христом, Который будет судить живых и мертвых в явление Его и Царствие Его:

УПО: Отже, я свідкую тобі перед Богом і Христом Ісусом, що Він має судити живих і мертвих за Свого приходу та за Свого Царства.

KJV: I charge thee therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;

2. проповедуй слово, настой во время и не во время, обличай, запрещай, увещевай со всяким долготерпением и назиданием.

УПО: Проповідай Слово, допоминайся вчасно-невчасно, докоряй, забороняй, переконуй з терпеливістю та з наукою.

KJV: Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine.

3. Ибо будет время, когда здравого учения принимать не будут, но по своим прихотям будут избирать себе учителей, которые льстили бы слуху;

УПО: Настане бо час, коли здорової науки не будуть триматись, але за своїми пожадливістями виберуть собі вчителів, щоб вони їхні вуха влещували.

KJV: For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears;

4. и от истины отвратят слух и обратятся к басням.

УПО: Вони слух свій від правди відвернуть та до байок нахиляться.

KJV: And they shall turn away their ears from the truth, and shall be turned unto fables.

5. Но ты будь бдителен во всем, переноси скорби, совершай дело благовестника, исполняй служение твое.

УПО: Але ти будь пильний у всьому, терпи лихо, виконуй працю благовісника, сповняй свою службу.

KJV: But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry.

6. Ибо я уже становлюсь жертвою, и время моего отшествия настало.

УПО: Бо я вже за жертву стаю, і час відходу мого вже настав.

KJV: For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.

7. Подвигом добрым я подвизался, течение совершил, веру сохранил;

УПО: Я змагався добрим змагом, свій біг закінчив, віру зберіг.

KJV: I have fought a good fight, I have finished my course, I have kept the faith:

8. а теперь готовится мне венец правды, который даст мне Господь, праведный Судия, в день оный; и не только мне, но и всем, возлюбившим явление Его.

УПО: Наостанку мені призначається вінок праведности, якого мені того дня дасть Господь, Суддя праведний; і не тільки мені, але й усім, хто прихид Його полюбив.

KJV: Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.

9. Постарайся придти ко мне скоро.

УПО: Подбай незабаром прибути до мене.

KJV: Do thy diligence to come shortly unto me:

10. Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент в Галатию, Тит в Далматию; один Лука со мною.

УПО: Бо Димас мене кинув, цей вік полюбивши, і пішов до Солуня, Крискент до Галатії, Тит до Далматії.

KJV: For Demas hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia.

11. Марка возьми и приведи с собою, ибо он мне нужен для служения.

УПО: Зо мною сам тільки Лука. Візьми Марка, і приведи з собою, бо мені він потрібний для служби.

KJV: Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee: for he is profitable to me for the ministry.

12. Тихика я послал в Ефес.

УПО: А Тихика послав я в Ефес.

KJV: And Tychicus have I sent to Ephesus.

13. Когда пойдешь, принеси фелонь, который я оставил в Троаде у Карпа, и книги, особенно кожаные.

УПО: Як будеш іти, то плаща принеси, що його я в Троаді zostавив у Карпа, і книжки, особливо пергаменові.

KJV: The cloke that I left at Troas with Carpus, when thou comest, bring with thee, and the books, but especially the parchments.

14. Александр медник много сделал мне зла. Да воздаст ему Господь по делам его!

УПО: Котляр Олександр накоїв був лиха чимало мені... Нехай Господь йому віддасть за його вчинками!

KJV: Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works:

15. Берегись его и ты, ибо он сильно противился нашим словам.

УПО: Стережись його й ти, бо він міцно противився нашим словам!

KJV: Of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words.

16. При первом моем ответе никого не было со мною, но все меня оставили. Да не вменится им!

УПО: При першій моїй обороні жаден не був при мені, але всі покинули мене... Хай Господь їм того не полічить!

KJV: At my first answer no man stood with me, but all men forsook me: I pray God that it may not be laid to their charge.

17. Господь же предстал мне и укрепил меня, дабы через меня утвердилось благовестие и услышали все язычники; и я избавился из львиных челюстей.

УПО: Але Господь став при мені та й мене підкріпив, щоб проповідь виконалась через мене, та щоб усі погани почули її. І я визволився з пащі лев'ячої...

KJV: Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and that all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.

18. И избавит меня Господь от всякого злого дела и сохранит для Своего Небесного Царства, Ему слава во веки веков. Аминь.

УПО: А від усякого вчинку лихого Господь мене визволить та збереже для Свого Небесного Царства. Йому слава на віки вічні, аминь!

KJV: And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve me unto his heavenly

kingdom: to whom be glory for ever and ever. Amen.

19. Приветствуй Прискиллу и Акилу и дом Онисифоров.

УПО: Поздоров Прискиллу й Акилу та дім Онисифора.

KJV: Salute Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.

20. Ераст остался в Коринфе; Трофима же я оставил больного в Милите.

УПО: Ераст позостався в Коринті, а Трохима лишив я слабого в Мілеті.

KJV: Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum sick.

21. Постарайся придти до зимы. Приветствуют тебя Еввул, и Пуд, и Лин, и Клавдия, и все братия.

УПО: Попильнуй прийти до зимы. Вітає тебе Еввул, і Пуд, і Лин, і Клавдія, і вся браття.

KJV: Do thy diligence to come before winter. Eubulus greeteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.

22. Господь Иисус Христос со духом твоим. Благодать с вами. Аминь.

УПО: Господь з твоїм духом! Благодать з вами! Амінь.

KJV: The Lord Jesus Christ be with thy spirit. Grace be with you. Amen.